

wohnt über: »Le Lectionnaire et l'Hymnaire des saint Grégoire de Narek des 13 et 14 septembre«) näher anzuzeigen sind. Dazu gesellt sich ein weiterer größerer Block über: »Liturgie sacramentelle et Théologie des mystères«, der von B. L. Zekian, M. D. Findikyan, C. Gugerotti, V. Calzolari, Th. Dasnabédian und G. Uluhogian in einen Bezug zur Mystik des Grigor Narekac'i gestellt wurde. Zwischen diese beiden Blöcke wurde ein Abschnitt über die »Liturgie et exégèse biblique« eingeschoben mit Beiträgen von A. Terian, L. Pétroussian, S. La Porta und J.-P. Mahé.

Der Band wird mit mehreren ökumenischen Betrachtungen abgeschlossen, dabei von É. Kalifé (»Regards syriaques sur la théologie mystique de saint Grégoire de Narek«), J. Tabet (»La mémoire liturgique de Grégoire de Narek«), B. Marayati (»Grégoire de Narek et la culture arabe«) und Ioanna Rapti (»Les images intérieures dans le Livre de Lamentation de Grégoire de Narek«). Die Schlußrede hat P. Rouhana gehalten mit »Narek et liturgie: lex credendi, lex orandi, lex vivendi«.

Gabriele Winkler

Liturgia Ibero-Graeca Sancti Iacobi. Editio – translatio – retroversio – commentarii. The Old Georgian Version of the Liturgy of Saint James published by Lili Khevsuriani – Mzekala Shandze – Michael Kavtaria and Tinatin Tseradze. La Liturgie de Saint Jaques. Retroversion grecque et commentaires par Stéphane Verhelst (= Jerusalem Theologisches Forum 17), Münster 2011, 456 Seiten mit 8 Farabbildungen georg. Handschriften, ISBN: 978-3-402-07510-4

Wie ich in meiner Besprechung in *Orientalia Christiana Periodica* 77 (2011) 549-553 ausführlicher dargestellt habe, ist die große Bedeutung der erstmaligen Edition der georgischen Handschriften-Funde des Sinai vom 9.-10. Jh. für die Liturgiewissenschaft durch die Experten von Tbilisi hervorzuheben, an die sich die Interpretation des Befunds durch Stéphane Verhelst anschließt. Dies ist für unser Fachgebiet außerordentlich wichtig und so schulden wir diesen Wissenschaftlern großen Dank!

Dennoch weist diese Publikation erhebliche Schwächen auf, die hier lediglich zusammengefaßt werden sollen: So kompliziert wie dieser umständliche Titel in lateinischer, englischer und französischer Sprache (dem beim Einband sogar noch ein georgischer Titel hinzugesellt wurde) gestaltet sich auch das Arbeiten mit dieser Publikation. Zudem liegt Verhelsts griechischer Rückübersetzung der schon seit langem bekannte Tbiliser Codex 98 des 11. Jahrhunderts zugrunde, während die von den georgischen Editorinnen gewählte Textgrundlage auf dem *Cod. Sin georg 58* (9.-10. Jh.) beruht, was natürlich die Frage aufwirft: Welche Handschrift ist es nun, die Sinai-Handschrift oder die Handschrift von Tbilisi, der die größere Bedeutung zukommt? Dies ist eine grundsätzliche Frage, die mit dieser Publikation unbeantwortet bleibt. So eine komplexe und durch nichts zu rechtfertigende Textedition mit Verhelsts griechischer Retroversion auf der Grundlage einer *anderen* Handschrift verursacht für alle, die mit diesen Texten arbeiten wollen, einen zeitraubenden und unnötigen Arbeitsaufwand.

Leider wurden zudem bei der Edition die jeweiligen Varianten in den anderen Handschriften nicht wie dies eigentlich üblich ist, auf der gleichen Seite als kritischer Apparat unter die Edition der Handschrift plazierte, sondern getrennt von der Edition als ein eigener Block an diese Edition angehängt (pp. 142-181). Darüber hinaus wurde auf Anregung von Verhelst bedauerlicherweise der handschriftliche Befund der längeren und kürzeren Version nicht mehr in der Edition auseinandergehalten, so wie das bei M. Tarnischvili in seiner Edition (*Liturgiae Ibericae* von 1950) noch der Fall ist, sondern miteinander fusioniert, was das Arbeiten mit dieser Publikation zusätzlich erschwert.

So hinterläßt diese Publikation einen zwiespältigen Eindruck: An sich ist Khevsurianis und Shandzes erstmalige Edition der frühen Sinai-Handschriften von großer Bedeutung, aber es bleibt auch dabei, daß auch heute noch Tarnischvilis Edition der **georg Jak I** (nach Cod. *Graz 2058* des 10. Jh.s) und *getrennt* davon **georg Jak II** (nach dem Vatikan-Cod. *Borg. iber. 7* des 13.-14. Jh.s), dabei jeweils mit einer lateinischen Übersetzung, von Bedeutung ist, denn hier kann sich *jeder* (mit oder ohne georgische Sprachkenntnisse) sofort ein Bild über die Textgestalt der *längeren* Version (nach dem Grazer Codex) und davon getrennt der *kürzeren* Fassung (nach dem Vatikan-Codex) machen, was bei der jetzigen Edition nicht der Fall ist.

Was Verhelsts Kommentar betrifft, so hätte auch hier eine nochmalige Überarbeitung gut getan: Es fehlt an Klarheit in der Darstellung und in der Konzentration auf das, was wichtig ist und was nicht. Seine Kommentierung der georgischen Handschriften ist von großem Interesse, nicht jedoch ihre Einordnung in den Kontext der anderen Überlieferungsstränge der Jakobus-Liturgie oder der patristischen Zeugen. So fehlen zentrale Publikationen zur Überlieferung der Jakobus-Liturgie.

Vor allem aber manifestieren sich mit dieser Publikation zwei *widersprüchliche* Intentionen: Einerseits spiegelt sie das Interesse des Handschriften-Instituts in Tbilisi und ihre Intention wider, die georgischen Sinai-Funde auf der Grundlage der ältesten und wichtigsten georgischen Handschrift des Sinai zu edieren und vorzustellen; auf der anderen Seite steht Verhelsts griechische Retroversion, dabei auf einer anderen, schon lange bekannten Textgrundlage, an den sich ein leider nicht wirklich gelungener Kommentar anschließt. Dabei wurde keinerlei Versuch unternommen, diese beiden widersprüchlichen Entwürfe zu überarbeiten und miteinander in Einklang zu bringen. So hinterläßt diese Publikation leider trotz ihrer Bedeutung für die Liturgiewissenschaft insgesamt einen zwiespältigen Eindruck.

Gabriele Winkler

Leonardo Cohen, *The Missionary Strategies of the Jesuits in Ethiopia (1555-1632)* (= *Aethiopistische Forschungen* 70), Wiesbaden (Harrassowitz) 2009, XVIII, 230 Seiten, ISBN 978-3-447-05892-6, 58,00 €

Le livre de Leonardo Cohen est ambitieux et est conçu comme une espèce de pari. Faire de l'histoire sociale, quand ses prédécesseurs ont regardé, ont analysé la période où des missionnaires jésuites se trouvaient en Éthiopie (de 1555 à 1633) essentiellement sous l'angle des relations politiques. L'annonce, dans l'introduction, est particulièrement séduisante et engage à la lecture des huit chapitres de cet ouvrage. Alors on commence à lire, avec à l'esprit cette quête que l'auteur appuie fortement »We reject the notion that religious transformations are engendered by political alone« (p. 12). Le chapitre 1 (*Historical Outline Ethiopia in the 16th and early 17th Centuries*) est une nouvelle introduction, l'auteur présentant un déroulé événementiel supplémentaire déjà bien connu ... très en dessous des intentions de l'introduction méthodologique dans laquelle l'auteur soulignait qu'il voulait s'intéresser aux actions. Alors on attend avec impatience que le chapitre 2 »*Evangelization from Top to Bottom*« puisse nous amener vers des univers nouveaux! L'évangélisation des jésuites par le haut, c'est-à-dire des élites, est un lieu commun mais que souligne à nouveau l'auteur sans apporter du neuf. Peut-être que le chapitre 3 »*Gaining Control of the Church Hierarchy*« gagnera notre curiosité? Enfin, L. Cohen offre à son lecteur une analyse des relations des missionnaires jésuites avec les monastères éthiopiens. La démarche est tout à fait intéressante. Les exemples se suivent, les monastères selon les régions du royaume éthiopien (le lecteur aurait bien aimé avoir une carte pour se repérer, l'ouvrage n'en comportant aucune, alors que les toponymes sont nombreux), les positions spécifiques des différents monastères (selon les documents missionnaires essentiellement), mais l'auteur, outre ce catalogue n'en tire aucune analyse. Il aurait été judicieux de dresser une géographie des résistances monastiques et de la comparer à celle des jésuites. Les missionnaires ayant également fondé des résidences dans l'espace éthiopien durant le premier tiers du XVII^e siècle.

C'est à partir du chapitre 4 (*The Gift of Speech*) que l'auteur entre dans le vif du sujet. D'ailleurs, il débute son chapitre ainsi »In previous chapters, we analyzed the political functions of the missionary«, laissant sous-entendre que les pages antérieures n'ont été que la reprise des travaux de ses prédécesseurs ayant déjà largement écrit sur le sujet. Bref, nous sommes déjà à la page 77 (soit à plus d'un tiers de l'ouvrage). Dans ce chapitre, l'auteur se livre à une analyse très intéressante des pratiques missionnaires. La question des sermons, des manières de prêcher et du rapport entre l'oralité et l'écrit. Il insiste sur le fait que les missionnaires, étant en odeur de sainteté auprès du pouvoir, en particulier, le roi Susenyos (1607-1632), eurent les coudées franches pour imposer un style de débats dans les controverses avec les lettrés. Leur méthode sous le mode de questions-réponses leur donna un sérieux avantage, eux-mêmes étant largement entraînés à ce genre d'exercice. Par ailleurs, il a aussi parfaitement raison de souligner la valeur de l'écrit opposée à celle de l'oral, comme la source des »erreurs«, ce qui fut un des arguments des missionnaires. Enfin, achever ce chapitre avec l'idée selon laquelle